**GEREKÇE 2019**

İstanbul Kültür Sanat Vakfı (İKSV) tarafından bu yıl beşincisi verilen Talât Sait Halman Çeviri Ödülü, roman ve öykü alanındaki nitelikli edebiyat çevirilerini desteklemek ve ödüllendirmek üzere konumlandırılmıştır.

Bu bilinçle hareket eden ve başkanlığını Doğan Hızlan’ın yaptığı, Sevin Okyay, Ayşe Sarısayın, Yiğit Bener ve Kaya Genç’ten oluşan Çeviri Ödülü Seçici Kurulu, ilk başından beri görevini yalnızca her yıl ödül verilecek eseri seçmekle sınırlı görmedi. Aynı zamanda bu vesileyle çevirmenlik uğraşını tanıtmak, çevirmenlerin değerinin anlaşılmasını sağlamak ve çevirinin değerlendirme ölçütlerinin tartışılmasına katkıda bulunmak için çaba sarf etti.

İşte bu nedenle, ödül verilecek eserin saptanmasında Seçici Kurul kendi içinde birkaç aşamalı bir süreç izleyerek her seferinde titiz bir çalışma yürüttü, daima adil, tarafsız ve olabildiğince nesnel ölçütlere dayalı bir seçim yapma kaygısını güttü. Değerlendirme ölçütlerini de internet sitesinde ayrıntılı olarak yayınlayarak kamuoyuyla ve değerli çevirmenlerimizle şeffaf bir biçimde paylaştı.

Bu titiz çalışmaların sonucunda ilk dört yıl değerli çevirmenler Siren İdemen, Ahmet Arpad, Fuat Sevimay ve Ülker İnce ödülün sahipleri oldu. Ayrıca geçtiğimiz yıl istisnai olarak Gökhan Sarı’ya Jüri Özel Ödülü verilmesi kararlaştırıldı.

Bu yıl ise, yapılan değerlendirmelerin sonucunda Seçici Kurulumuz ilk kez ödülü iki çevirmen arasında, yani Ebru Erbaş ve Kamil Kayhan Yükseler arasında paylaştırmaya karar verdi.

Gerçekten de Ebru Erbaş’ın çevirdiği Mathias Enard’ın *Pusula* adlı romanıyla, Kamil Kayhan Yükseler’in çevirdiği Leonid Nikolayevic Andreyev’in *Kızıl Kahkaha* adlı eseri birbirinden çok farklı nitelikte iki metin; dolayısıyla çok farklı türde çevirmenlik hünerlerinin kullanılmasını gerektiren eserler.

- *Pusula,* 2015’te Fransa’nın en prestijli roman ödülü sayılan Goncourt’u almış oldukça hacimli bir yapıt. Yazarı, 1972 doğumlu Mathias Enard, Fransa’nın son yıllarda en çok öne çıkan edebiyatçılarından biri: Müzik tutkunu; engin bilgi birikimi ve kültürüyle öne çıkan; Arapça ve Farsça bilen ve Barselona’da üniversitede Arapça dersleri veren; genel anlamda Arap dünyasını ve Ortadoğu’yu, özel olarak da İran’ı ve Türkiye’yi derinlemesine tanıyan; dünyaya “Batı-merkezcil” gözlüklerle bakmamasını bilen nadir Batılı yazarlar arasında yer alan ve eserlerinde Batı ve Doğu kültürleri arasındaki bağlantıları, geçişleri, gelgitleri, karşılıklı etkileşimleri ve bağımlılığı ele alarak her iki kültürün tarihi birikimini ve engin zenginliğini sergileyen, tüm bu özelliklerini yapıtına yansıtan bir yazar. *Pusula*, Enard’ın tüm bu özelliklerini zirveye taşıyan, yazarın engin kültür birikimini ince dantela ile örülmüşçesine kurduğu yoğun ve upuzun cümlelere taşıyan, bu yoğun ve karmaşık yapısına karşın akıcılığı yitirmeyen bir anlatıma sahiptir.

- *Kızıl Kahkaha* 1904 tarihli, nispeten kısa bir metin; yazarı Leonid Nikolayevic Andreyev (1871-1919) ise eserlerini XX. yüzyılın başlarında üretmiş olan ve Maksim Gorki’yle dostluğuna rağmen değeri sağlığında yeterince anlaşılamayan bir Rus oyun, deneme ve kısa hikâye yazarıdır. 48 yıllık kısa yaşamına yüze yakın öykü, on iki piyes ve birisi tamamlanmamış iki roman sığdırmıştır. Mehmet Özbek’in doktora tezinde de belirttiği gibi, sanatçının refah ve huzur dolu bir yaşamı olmadığı için karakterleri de bu durumdan fazlasıyla etkilenirler, çoğu zaman kötülük üzerinden iyiliğe ulaşırlar. Andreyev’in öykü sanatının merkezindeyse ölüm korkusuyla yaşam endişesi yer alır. Andreyev, 1905 devrimi sürecinde çarlık karşıtı görüşleriyle ve dönemin ruhunu yansıtan eserleriyle ön plana çıkar, daha sonra 1917 devrimi sırasında Bolşevik karşıtı bir çizgi savunur, Finlandiya’ya sürgüne gider ve orada genç yaşta gözden ırak ölür. Savaşın çılgınlığını ve çıldıranları, hem savaşta hem cephe gerisinde yaşananları anlatan *Kızıl Kahkaha*’da yazar, savaşın kaosunu ve korkunçluğunu betimleme yoluyla değil, daha çok dil ve anlatım tekniklerini sayesinde, örneğin sözcük seçimleriyle, metindeki yer yer şiirsel ve keskin vurgularla, kızıl kahkaha imgesinin ve çılgınlık temasının yinelenmesiyle okura hissettirmeyi hedeflemiştir.

Ödül alan ilk çevirmenimiz Ebru Erbaş, her şeyden önce oylumlu bir çalışmayla *Pusula* romanının kültürel zenginliğini son derece titiz bir biçimde ve eksiksiz olarak çevirisine aktarmayı başarmış, Doğu kültürden dönüştürülerek Fransızcaya aktarılan tüm kavram ve özel isimlerin Türkçelerini doğru bir şekilde yansıtmıştır; yazarın romanına aldığı çok sayıdaki alıntının yer aldığı orijinal eserler eğer daha önce Türkçeye çevrilmişse ilgili pasajları oradan bulup aktararak bu eserleri çeviren diğer meslektaşlarının emeğine saygılı davranmıştır; gerekli yerlerde metne yedirdiği ya da dipnotlara yansıttığı açıklamalarla okurun metnin tüm katmanlarına erişebilmesini mümkün kılmıştır; sözcük ve dil düzlemi seçimlerinde yazarın tercihlerine uyacak karşılıkları ve Türkçe eşdeğerlerini kullanmaya özen göstermiştir. Ancak bununla da kalmamış, Enard’ın yoğun ve karmaşık üslubunu, upuzun cümlelerini Türkçeye gayet başarılı bir şekilde uyarlamış, iki dil arasındaki yapısal farklarından kaynaklanan tuzaklara düşmeden metnin tüm zorlukları aşmasını bilmiş, eşdeğer akıcılıkta bir metin üretmeyi başarmıştır.

Seçici Kurul’a yardımcı olmak üzere eserin çevirisini Rusça orijinal metinle kıyaslayarak teknik inceleme raporlarını kaleme alan değerli uzmanlar Seyhan Uçar ve Günay Çetao’nun da teyit ettikleri üzere, ödül alan diğer çevirmenimiz Kamil Kayhan Yükseler de üslup ustalığına dayalı çarpıcı bir metin olan *Kızıl Kahkaha*’yı Türkçeye yazarınkine eşdeğer bir anlatımla, dil düzeyiyle, genel düşüncenin akışını ve yazarın üslubunu bütününde koruyarak aktarmayı başarmıştır. Gerek metinde anlatılan döneme dair bilgisine dayanarak gerekse de kelime ve ifade seçimleriyle, Rusça romandaki kaotik ruhsal atmosferi korumasını bilmiş, o korkuyu, çılgınlığı, bunaltıyı tümüyle duyumsamamızı sağlayarak okurun gerçek bir edebi haz almasına olanak tanıyan zenginlikte bir eser üretmiştir.

Seçici Kurul, ödüle hak kazanan her iki değerli çevirmenin, çevirisi çok farklı türde teknikler kullanmayı ve farklı beceriler sergilemeyi gerektiren bu metinleri Türkçeye aktarırken aynı düzeyde başarılı olduklarını saptadı. Aralarında seçim yapıp birini geride bırakmak, bir çeviriyi diğerine değil, bir çeviri hüner türünü diğerine tercih etmek anlamına geleceği için, Seçici Kurul her iki çeviriyi birlikte ödüllendirmeye karar vermiştir.

Her iki çevirmenimizi de kutlar, dilimize güzel iki edebi eser kazandırdıkları için teşekkür eder ve başarılarının devamını dileriz.